

**Séminaire International  
Université Fédérale de l'état de Para  
8, 9 et 10 août 2016  
Belèm  
Brésil**

Communication :

*« De l'usage de la schématisation dans le renseignement de la  
langue des signes scientifique à l'INJS de Paris,  
et celui des langues en danger aux Iles Seychelles et Maurice »*

Monique Gendrot

**(Extrait)**

***Formation d'une équipe mixte interprètes/présentatrices sourdes au Journal Télévisé à  
l'Ile Maurice***



**Son contexte :**

Le journal télévisé hebdomadaire en Langue des Signes Mauricienne, lancé le 17 Mars 2007 sur les chaînes nationales de télévision MBC1 et MBC2 continue d'être diffusé en 2016. A l'époque, mon collègue Alain Gébert, responsable du Projet de Développement de la Langue des Signes Mauricienne, au titre de l'INJS de Paris, m'avait missionnée en ce sens en accord avec les autorités locales. Il pensait au modèle français, à savoir un journal télévisé traduit à

l'écran par un interprète professionnel, placé à côté du (de la) journaliste. Le partage de l'écran correspondant à 2/3-1/3. 2/3 pour le (la) journaliste – 1/3 pour l'interprète.

Or, la situation linguistique à l'île Maurice n'a pas permis que nous reproduisions ce modèle. J'en ai proposé un autre et il a été la première occasion de formaliser mon recours à la schématisation dans une action de formation à l'interprétation en langue des signes d'un journal TV auprès d'un public mixte, sourd/entendant.

Pour ma part, j'étais employée à mi-temps à l'INJS de Paris et à mi-temps au sein d'un service d'interprètes parisien. Dans le cadre de ce dernier, j'avais à assurer, parmi d'autres collègues, des prestations à France Télévisions. Il s'agissait de traduire en langue des signes le journal télévisé, d'une durée de 10', diffusé quotidiennement sur France 2.

### ***Le bulletin d'informations hebdomadaire en MSL à la MBC :***

#### ***Un PARI !***

#### **1- Les conditions du pari :**

- une langue émergente et minoritaire, tout juste renseignée par le lancement du premier tome du Dictionnaire de MSL (Mauritian sign language) en Mai 2006. Ma première mission pour le JT, accessible en langue des signes mauricienne s'effectue 6 mois après, en Novembre 2006. Or, le contenu d'un journal télévisé sur une chaîne nationale comme la MBC fait référence à des domaines de spécialité politique, institutionnel, juridique, médical, environnemental etc...pas forcément investis par la Communauté Sourde. En effet, cette dernière n'y a pas eu accès faute de ne pouvoir lire et de n'avoir pu bénéficier d'interprètes en MSL/langues vocales du pays. Par conséquent, le lexique afférent à tous ces domaines pour la plupart du temps ignorés de la Communauté n'est pas encore apparu en MSL.
- l'absence d'interprètes MSL/Langues vocales du pays (Anglais, Créole, Français)  
**A noter :** il n'existe pas d'interprètes professionnels, ni de formation universitaire à l'interprétation à l'île Maurice, y compris pour les langues vocales. Servent d'interprètes les personnes qui maîtrisent 2 à 3 langues, si besoin.  
Une première mission d'une semaine programmée en Novembre 2005 en vue de former de futurs interprètes s'était avérée prématurée au vu de :
  - l'absence de maîtrise des langues en présence par les apprenants : MSL et Français (oral et écrit). En effet, et pour faire très vite, la situation linguistique à l'île Maurice est singulière. Créole, Français et Anglais, pour les principales, s'y côtoient et aucune, à part le créole, n'est vraiment maîtrisée. Or, le créole est une langue essentiellement orale, sans graphie officiellement établie en 2007. A l'époque, il n'était pas reconnu par les autorités mauriciennes.
  - Le faible niveau de culture générale des apprenants

- une formation réalisée en 120h00, soit deux missions de deux semaines chacune pour répondre à la pression du gouvernement de voir une édition d'un JT en MSL sur les chaînes nationales de la MBC. Souvenons-nous de la situation de diglossie ASL/MSL exposée hier par Alain Gébert. Il était urgent de rétablir la situation en faveur de la MSL. C'est sous son impulsion que les autorités mauriciennes retirèrent l'ASL du paysage télévisuel en Août 2005

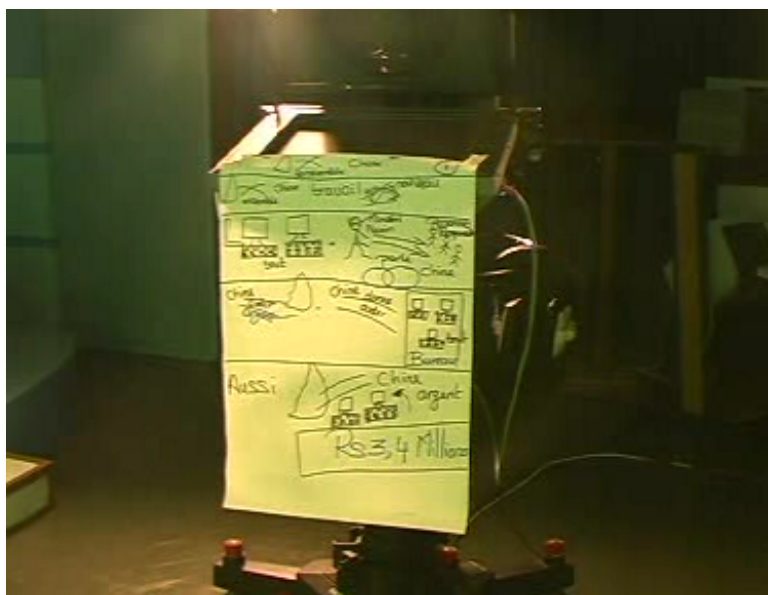
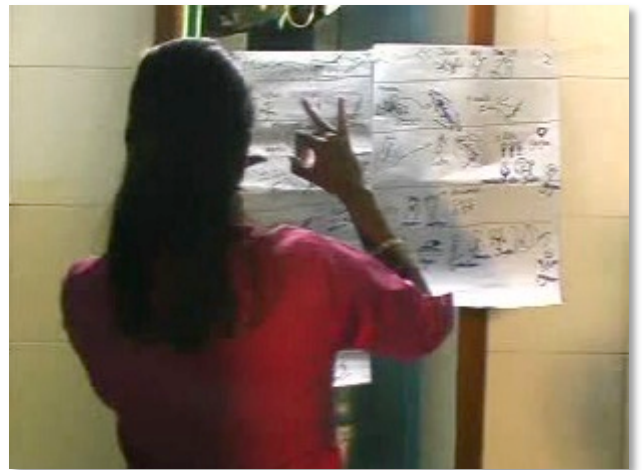
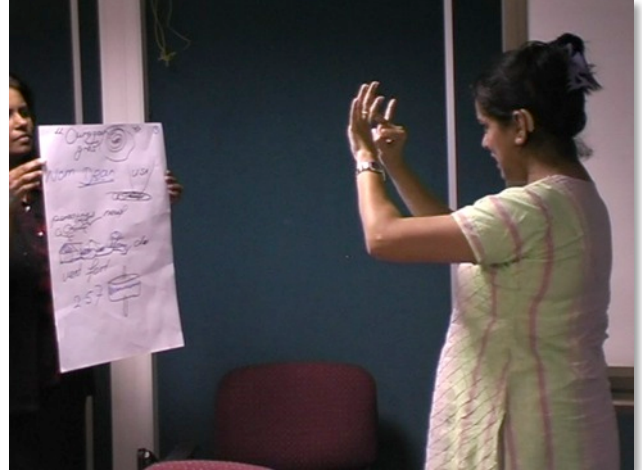
## **2- Les réponses et stratégies apportées:**

- notre propre formation à la langue créole, aux institutions, à la culture, la politique, le système judiciaire anglo-saxon, l'actualité locale...via Internet afin de pouvoir former les apprenants mauriciens.
- la théorie de Christian Cuxac sur la « grande iconicité » afin de pouvoir inscrire le JT en MSL principalement dans cette capacité à « donner-à-voir en disant » des langues des signes (LS) et répondre ainsi à la singularité du terrain, une LS émergente dont le vocabulaire commençait tout juste d'être renseigné.
- un concept original où des présentatrices Sourdes formées à la linguistique et l'enseignement de leur langue (Paris 8 et INS-HEA), garantissent une production en LS de qualité à l'écran dans une édition télévisée nationale à l'instar de toutes les autres éditions à l'île Maurice. Parallèlement, priorité leur est accordée visuellement à l'écran. Elles apparaissent debout, en premier plan afin de favoriser un accès maximal aux informations destinées au public sourd. La vignette en haut et à gauche de l'écran est réservée à la journaliste, à l'inverse du modèle français.
- la formalisation de la « schématisation », outil essentiellement visuel et illustratif, utilisé à titre personnel et professionnel dans mon expérience de traduction des JT en LSF à France 2. Il répond à la visée illustrative des structures de « grande iconicité » des LS. Dans le cas mauricien, il laisse le temps au signifiant d'être renseigné ou d'émerger en MSL. Parallèlement, il répond à la très imparfaite connaissance de la MSL de la part de la formatrice et des apprenants-interprètes.
- la formation d'une équipe mixte Sourds et entendants autour du JT en MSL

L'équipe est composée de 3 apprenants-interprètes et 4 présentatrices Sourdes. Ils ont été formés ensemble au cours de mes deux missions.

Durant la préparation, les premiers ont de « déverbaliser » les brèves d'actualité à l'aide de la schématisation en direction des secondes. Ensuite des échanges s'engagent entre les uns et les autres sous la forme de questions-réponses. L'objectif est de s'assurer de la bonne compréhension des brèves et leur contenu par les uns et par les autres. Les secondes ont de mémoriser l'actualité à travers cette schématisation puis de la caler sur la production de la journaliste à l'écran.

Ensuite, au moment de l'enregistrement en studio, les présentatrices ont de transposer les brèves d'actualité en MSL à l'aide de la schématisation transcrite sous la forme d'un « prompteur » en pied de caméra, sous la supervision des apprenants-interprètes (un en studio, l'autre en régie).



### **3- La schématisation un outil totalement investi par les présentatrices**

Si cet outil avait été initialement prévu pour les apprenants-interprètes en direction de leurs collègues, lors de notre retour à l'île Maurice 5 mois plus tard afin d'effectuer une évaluation du JT en MSL, les premiers s'en étaient désengagés pour le confier aux secondes. Ces dernières s'en étaient littéralement emparées pour ensuite le développer. Parallèlement, les présentatrices avaient accru leur appétence face aux textes écrits des brèves d'actualité reçus de la rédaction. Elles en surlignaient ce qui leur semblait en être les « mots-clés ». Puis elles s'appuyaient sur les images des reportages pour en vérifier le contenu et en comprendre le sens.

### **4 – Conclusion**

Le JT Hebdomadaire en MSL, lancé le 17 Mars 2007, continue d'être diffusé sur les chaînes nationales, à l'instar des autres éditions nationales diffusées en langues vocales anglais, français et créole, sur des heures de grande écoute : le samedi au moment des éditions du soir, et le dimanche à l'heure de midi.

En 2008, un an après le lancement du JT en MSL, en sus de leur titre de présentatrices du JT Hebdomadaire en MSL, les 4 présentatrices furent appelées au titre d'interprètes dans d'autres émissions. Ainsi à l'occasion d'un reportage de 30' intitulé « Regard sur la Surdité » en Juillet 2008 à la MBC, elles apparurent en médaillon afin d'interpréter successivement les interventions à l'écran de la Présidente de l'ONG de l'Ecole de Beau-Bassin, le Président du Comité de Suivi du Projet de Développement de la MSL à l'île Maurice, et enfin celle du Directeur de Cabinet au Ministère de la Sécurité Sociale, chargé des personnes handicapées.

Aujourd'hui, le JT en MSL après avoir été diffusé en replay sur la MBC ne l'est plus. Néanmoins, Alain Gébert, à l'occasion de déplacements personnels dans son île natale, m'en a rapporté des nouvelles. Ainsi :

- le JT est dorénavant sous-titré
- un nouveau présentateur sourd a été formé par l'équipe en place et officie en alternance avec ses collègues présentatrices.
- l'écran se partage de moitié entre le (la) journaliste et le (la) présentateur (trice) en MSL
- enfin, la schématisation a fait place à une préparation en amont où intervient massivement le recours à l'écrit par les présentatrices. Et ce, en usant des trois langues écrites en contact à l'île Maurice : le créole, l'anglais et le français, à l'instar du reste de la population.



## Schématisations 2012

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
 L'actualité internationale dominée cette semaine par le Black out en Inde... Deux pannes géantes ont privé 600 millions d'Indiens d'électricité lundi et mardi dernier. Les hôpitaux ont fonctionné grâce à des générateurs. Dans les grandes villes comme New Dehli... l'absence de feux de signalisation a provoqué des embouteillages massifs. Le réseau électrique a été réparé mercredi.  
 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
 Ouverture des Jeux Olympiques 2012 à Londres vendredi dernier... Humour so british et féerie étaient au rendez-vous, pour le coup d'envoi des 17ème J.O. La reine, près de 70 chefs d'Etat et de gouvernement, les 80,000 spectateurs du stade de Stratford et le monde rivé devant sa télévision ont eu droit à un show grandiose, inventif et décalé, puisant profondément dans l'identité britannique.  
 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

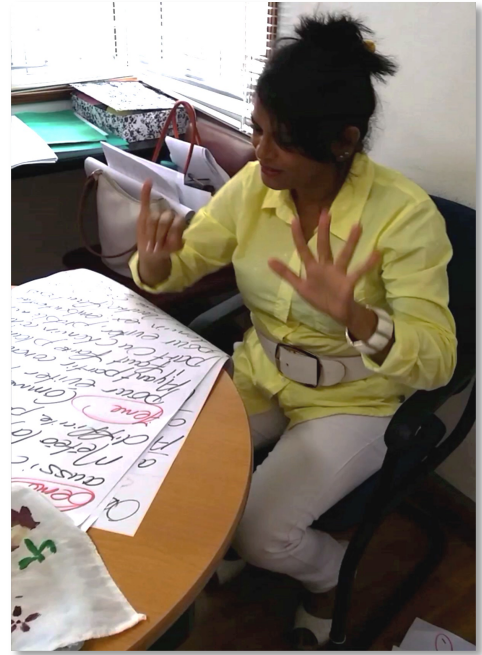
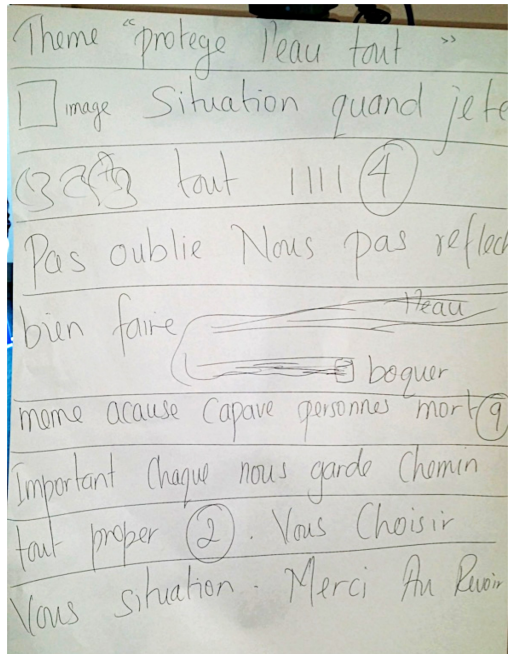
① Situation (pays) ou Inde  
 X électrique Noir  
 Lundi et Mardi dernier 2 grand  
 électrique machine  
 plus + 600 Millions  
 Capitale en électrique  
 Ville ② (vite)  
 N. Dehli. Mercredi  
 (clair)

Ou London vendredi  
 Ouverture 17ème Jeux olympiques  
 2012. La reine aussi (pays)  
 Personne 222 différent 70 chef. stack  
 en 80,000. Le monde  
 T.V. voir - ena différent  
 danse Très  
 Culture Anglais. (normal) ③

## Scripts 2015

Bienvenue  
 Si ~~peut~~ electric energy développement  
 Zero. Soleil donne 2 diff electric  
 energy Première 'lumière 2 (Chaud/chaaleur)  
 hot/heat  
 Le soir elctric aide pour lumière. l'autre  
 également la cuisine, l'autre - - - ena  
 diff electric energy 1<sup>er</sup> Capave  
 refaire (renouveler) pareille en Soleil  
 de vent, la pluie, planteur ③  
 tout refaire Continuer. Contrat de huile

avant partir conduit, il ③  
 faut faire plan #, pont  
 ou chemin connus pour  
 éviter problème chemin ex  
 embouteillage l'autre l'autre.  
 (faut pas paniquer) (calm)  
 par capave  
 contrôler situation. aussi  
 réfléchir bien partez  
 si problème stop bloquer.  
 observe - bien capave  
 éviter ~~stop~~ problème.  
 Tous le temps servir. code  
 chemin, allume à droite,  
 ena conduit derrière connus  
 ma conduit



Notre questionnement aujourd'hui :

La schématisation a-t-elle participé de l'accès à l'écrit ?

Le recours à l'écrit a-t-il modifié la façon de le dire en langue des signes ? Dans une visée moins illustrative ? Avec depuis un recours plus important au lexique standard ?

Enfin, le journal télévisé en MSL a-t-il contribué au développement de la langue des signes Mauricienne ? A sa standardisation ?

Autant d'interrogations auxquelles il ne nous sera pas donné de répondre. En effet, l'accord de coopération entre l'INJS et le gouvernement mauricien n'a pas été reconduit.